

Зиннатуллина Гульзара Фазулрахмановна, Гиниятуллина Лилия Миннулловна

### **МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПОСЛОВИЦ В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ**

В данной статье рассматривается межъязыковая эквивалентность пословиц в разноструктурных языках: татарском, русском и английском. Эквивалентность предполагает взаимозаменяемость сравниваемых объектов, но не абсолютную, а возможную только в каком-либо отношении. В частности, указывается, что при переводе неизбежны потери, которые носят объективный характер и обусловлены системными межъязыковыми расхождениями, асимметрией культурных реалий, стилистическими нормами. Проблема эквивалентности рассматривается вместе с категорией адекватности перевода.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/5-3/23.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/5-3/23.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 5(71): в 3-х ч. Ч. 3. С. 82-87. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/5-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/5-3/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

Таким образом, лингводидактический и лингвокогнитивный потенциал ассоциаций не одинаков. В связи с этим различны роль и место вербальных ассоциаций при изучении разговорной темы «Медицина» в процессе преподавания русского языка как иностранного. В зависимости от этапа, цели, аспекта обучения, выделенные нами блоки могут быть задействованы как отдельно, так и в комбинации друг с другом.

*Список источников*

1. **Горошко Е. И.** Использование метода свободных ассоциаций в психолингвистике [Электронный ресурс]. URL: <http://www.textology.ru/article.aspx?aId=92> (дата обращения: 06.04.2017).
2. **Горошко Е. И.** Проблема проведения свободного ассоциативного эксперимента [Электронный ресурс]. URL: <http://www.textology.ru/article.aspx?aId=74> (дата обращения: 06.04.2017).
3. **Довголюк М. Н.** Ассоциативно-вербальное поле «Армия»: лингвокогнитивный аспект: дисс. ... к. филол. н. СПб., 2016. 166 с.
4. **Кадущей, жезл Меркурия** [Электронный ресурс]. URL: [http://adonay-forum.com/duhovnoe\\_tselitelstvo/kadutsey\\_germesa\\_stal\\_simvolom\\_yracheu\\_i\\_farmatsevtov/msg13590/](http://adonay-forum.com/duhovnoe_tselitelstvo/kadutsey_germesa_stal_simvolom_yracheu_i_farmatsevtov/msg13590/) (дата обращения: 06.04.2017).
5. **Караулов Ю. Н.** Ассоциативная грамматика русского языка. 2-е изд.-е. М.: УРСС, 2010. 328 с.
6. **Эмблемы медицины** [Электронный ресурс]. URL: [http://www.letopis.info/themes/medicine/emblemiy\\_medicinij.html](http://www.letopis.info/themes/medicine/emblemiy_medicinij.html) (дата обращения: 06.04.2017).

**LINGUO-DIDACTIC AND LINGUO-COGNITIVE POTENTIAL  
OF VERBAL ASSOCIATIONS TO STIMULUS “MEDICINE”**

**Wei Xiao**

*Saint Petersburg University  
grace-wei@yandex.ru*

The article examines verbal associations of the native speakers of Russian to word-stimulus “medicine” acquired during free associative experiment. Scientific originality of the research lies in the identification of association groups with the different linguo-didactic and linguo-cognitive potential. The analysis allowed the author to conclude that the role and place of these groups are determined by the stage, purpose and aspect of teaching the topic “Medicine” to non-native speakers of Russian.

*Key words and phrases:* verbal associations; linguo-didactic potential; linguo-cognitive potential; associative experiment; thematic group; associates; Russian as foreign language.

УДК 8

*В данной статье рассматривается межъязыковая эквивалентность пословиц в разноструктурных языках: татарском, русском и английском. Эквивалентность предполагает взаимозаменяемость сравниваемых объектов, но не абсолютную, а возможную только в каком-либо отношении. В частности, указывается, что при переводе неизбежны потери, которые носят объективный характер и обусловлены системными межъязыковыми расхождениями, асимметрией культурных реалий, стилистическими нормами. Проблема эквивалентности рассматривается вместе с категорией адекватности перевода.*

*Ключевые слова и фразы:* межъязыковая эквивалентность; семантические эквиваленты; разноструктурные языки; вариативность; переводоведение.

**Зиннатуллина Гульзара Фазуллахановна**, к. филол. н., доцент  
*Казанский национальный исследовательский технический университет имени А. Н. Туполева  
Zara-75@yandex.ru*

**Гиниятуллина Лилия Миннулловна**, к. филол. н.  
*Казанский (Приволжский) федеральный университет  
gin\_liluk@mail.ru*

**МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПОСЛОВИЦ В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ**

Одной из актуальных проблем современной семасиологии и контрастивной лингвистики является проблема выявления семантических эквивалентов как в близкородственных, так и неродственных языках, а также способов перевода безэквивалентных единиц с исходного языка на другие. Поэтому при сравнительно-сопоставительном изучении языков значительное место отводится вопросам межъязыковой эквивалентности. По мнению лингвистов, в основе межъязыковой эквивалентности «лежит глобальное противоречие между общностью законов человеческого мышления и различием способов, с помощью которых мыслительная деятельность находит свое выражение» [10, с. 234]. Проблема эквивалентности изучается в лингвистической литературе достаточно продолжительное время; она была освещена в работах Л. К. Байрамовой [3],

Л. С. Бархударова [4], С. Г. Бережана [5], Н. К. Гарбовского [7], Р. Р. Замалетдинова [9], В. Н. Комиссарова [10], П. П. Михайлова [13], Е. Г. Которовой [11], Л. Г. Свенцицкой [16], И. А. Стернина [18] и др.

В словаре С. А. Кузнецова под эквивалентом понимается «что равноценное, равнозначащее, равносильное другому, вполне заменяющее его» [6, с. 1513]. В «Словаре лингвистических терминов» находим следующее определение: «Эквивалент – единица речи, способная выполнять ту же функцию, что другая речевая единица» [17]. Из данных определений вытекает вывод о том, что эквивалентность лексических единиц базируется на одинаковой предметно-понятийной отнесенности слова, которая позволяет одной языковой единице выступать вместо другой.

В пределах одной языковой системы отношения эквивалентности совпадают с синонимическими отношениями. С. Г. Бережан в своей монографии [5, с. 3] пишет о том, что объектом изучения синонимии является проблема семантической эквивалентности языковых единиц, а также их функционирование в речи. По мнению исследователя, единственно релевантный признак синонимии следует искать в пределах смысловой структуры слова. За единицу сопоставления им взят семантический вариант слова, а синонимичность рассматривается как совпадение семантических вариантов слов [Там же, с. 45-47]. Данная точка зрения представляет собой узкое понимание семантической эквивалентности.

Проблема эквивалентности изучается наряду с проблемой «верности перевода». Эквивалентность представляет собой сложное и многогранное понятие, которое в теории перевода интерпретируется неоднозначно. По В. Н. Комиссарову, эквивалентность является одним из центральных понятий современного переводоведения [10, с. 134].

В теории перевода отмечается относительность понятия эквивалентности, т.к. эквивалентность предполагает не абсолютную, а возможную в каком-либо отношении взаимозаменяемость сравниваемых объектов. В частности, при переводе неизбежны потери, которые носят объективный характер. Они обусловлены системными межъязыковыми расхождениями, асимметрией культурных реалий, стилистическими нормами [7, с. 283].

Проблема эквивалентности рассматривается вместе с категорией адекватности перевода. Адекватность как свойство перевода ориентирована на получателя сообщения. Так, перевод считается адекватным, если коммуникация оказывается успешной. Таким образом, адекватность является главным образом характеристикой не степени соответствия текста перевода тексту оригинала, а степени его соответствия ожиданиям участников коммуникации [Там же, с. 289]. Однако в переводоведении хорошим переводом считается эквивалентный перевод [10, с. 117], под которым понимается максимально полная передача «коммуникативно-функционального инварианта» оригинала. Существуют разные типы эквивалентности. Комиссаров предлагает такие ее уровневые модели: прагматический, семантический, лексико-семантический, синтаксический. По мнению Н. К. Гарбовского [7, с. 298-299], привлекается внимание к слову, которое в реальном переводе часто выступает единицей эквивалентности, а большинство трансформаций при переводе связаны именно с преобразованием слова.

В основу классификации И. А. Стернина [18, с. 35] положено количество лексических единиц языка сопоставления, которые могут быть поставлены в соответствие исследуемой единице исходного языка. Выделяются следующие типы межъязыковых соответствий: 1) линейные соответствия, когда единице исходного языка соответствует только одна единица языка сопоставления. Линейными являются лексемы, не имеющие в своих языках синонимических рядов; 2) векторные соответствия, когда единице исходного языка соответствует несколько единиц языка сопоставления; 3) лакуны – отсутствие межъязыкового соответствия в одном языке относительно другого.

Нам близка позиция лингвистов [11], которые считают, что эквивалентные отношения предполагают как наличие сходства, так и существование различий, при этом «сходство должно затрагивать существенные, глубинные, базовые характеристики сопоставляемых элементов, в то время как различия отражают, как правило, их частную специфику» [Там же, с. 66].

Таким образом, под межъязыковыми эквивалентами будем понимать единицы разных языков, полностью или частично совпадающие по значению и способные в отдельных контекстах заменять друг друга. При этом отдельными лингвистами [Там же, с. 65] отмечается, что базовые структуры эквивалентов в разных языках совпадают, однако возможны различия в способах их выражения. Такие различия, на наш взгляд, будут особенно очевидны при сопоставлении не отдельных слов, а их объединений, таких как лексико-семантические группы. В пределах лексико-семантических общностей одного языка объективируются разные наборы понятий, что составляет национальное своеобразие семантической системы данного языка.

При установлении межъязыковой эквивалентности в области лексической семантики необходимо принимать во внимание семантическую структуру сигнификата, стилистические и грамматические особенности, а также степень частотности соответствия [Там же, с. 97]. Степень эквивалентности может быть нулевой, частичной и полной. В такие отношения вступают отдельные лексемы, результаты фиксируются в билингвальных словарях.

При установлении отношения эквивалентности единиц в речи (тексте) необходимо учитывать лексическую и ситуативную сочетаемость, а также энциклопедические знания носителей языка [Там же]. Степень эквивалентности в речи не может быть нулевой, в отличие от языковой эквивалентности, так как это воспрепятствует целям коммуникации.

В переводоведении проблема эквивалентности рассматривается в процессе установления семантических соответствий. По Л. С. Бархударову, существует три основных типа семантических соответствий между лексическими единицами нескольких языков:

- 1) полное соответствие;
- 2) частичное соответствие;
- 3) отсутствие соответствия [4, с. 27].

Каждому языку присущи красота и богатство художественно-изобразительных средств, свои особенности, своеобразие и самобытный колорит.

У каждого народа имеется своеобразное видение мира. Это обусловлено разной верой, разным менталитетом, разными традициями и обычаями, праздниками, разной культурой, историей. Носителями такой этнокультурной информации являются пословицы. Наиболее ценными с точки зрения национально-культурной значимости являются пословицы, образы которых восходят к древним обычаям, обрядам, поверьям. Однако не менее важны и пословицы, которые не содержат национального компонента.

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа. Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей.

Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность. Употребляя ту или иную пословицу в конкретной ситуации, говорящий стремится подтвердить и подчеркнуть суть сказанного.

В каждом языке существуют фразы и выражения, которые нельзя понимать буквально, даже если известно значение каждого слова и ясна грамматическая конструкция. Смысл такой фразы остается непонятным и странным. Попытки дословного перевода пословиц и поговорок могут привести к неожиданному, часто нелепому результату.

Для семантического анализа татарских, русских и английских пословиц рассмотрим следующие общие темы: «ум, внутренний мир человека» (Таблица 1), «учение, знания, поучения» (Таблица 2), «труд, земледелие» (Таблица 3), «народный опыт» (Таблица 4), «хлеб, еда, пища» (Таблица 5).

Таблица 1.

## Ум, внутренний мир человека

На татарском языке	На русском языке	На английском языке
<i>Акыл базарда сатылмый</i>	<i>Ум за морем не купишь, коли его дома нет</i>	<i>Send a fool to France and a fool he will return again [1]</i>
<i>Киеменә карап каршы алалар – акылына карап озаталар</i>	<i>Встречают по одежке, провожают по уму</i>	<i>Never judge a book by its cover [2]</i>
<i>Акыл яшьтә түгел, башта</i>	<i>Ум не в летах, а в голове. Борода – уму не замена</i>	<i>The brains don't lie in the beard [15]</i>
	<i>Без ума голова – котел</i>	<i>An idle head is a box for the wind [1]</i>
<i>Акыл – тузмас кием, гыйлем – корымас кое</i>	<i>(Ум – не расстегнутая одежда, образование – не высыхающий колодец)</i>	
<i>Ахмакта сүз тормый</i>		
<i>Саламәт тәндә – саламәт акыл</i>	<i>В здоровом теле – здоровый дух</i>	<i>A sound mind in a sound body [1]</i>
<i>Күришенә тавыгы күркә булып күренә</i>	<i>В чужих руках кусок больше кажется</i>	<i>The grass is always greener on the other side of the fence [1]</i>
<i>Күзләр – күңел көзгесе</i>	<i>Глаза – зеркало души</i>	<i>The eyes are the window of the soul [1]</i>

Вышеприведенные примеры пословиц из всех трех языков, подтверждают, что каждый народ в человеке, прежде всего, ценит ум, мудрость. Имеются как полностью аналогичные пословицы и поговорки, так и частично соответствующие друг другу. Также следует отметить, что в ряде случаев в татарском языке отсутствуют эквиваленты русских и английских пословиц или же напротив, татарские пословицы не имеют аналогов в других языках.

Таблица 2.

## Учение, знания, поучения

На татарском языке	На русском языке	На английском языке
<i>Йөз ел яшә, йөз ел өйрән</i>	<i>Век живи, век учись</i>	<i>Live and learn [1]</i>
	<i>От ученого набирайся ума, а от мастера – сноровки</i>	
<i>Беләге юан – берне егар, белеме булган меңне егар</i>	<i>Рукой победишь одного, а головой – тысячи</i>	
<i>Бүредән курыксаң – урманга барма</i>	<i>Волков бояться – в лес не ходить</i>	<i>He that fears every bush must never go a birding. He that is afraid of the wagging of feathers, must keep from among wild fowl [2]</i>
<i>Яшьлегеңдә белем ал, картайганда сарыф кыл</i>	<i>Учись смолоду – пригодится в старости. Знания в юности – это мудрость в старости</i>	<i>Join the strength of youth and the wisdom of age [15]</i>

На татарском языке	На русском языке	На английском языке
<i>Ата белеге белән адәм адәм булмас, эгәр үзе белмәсә</i>		
<i>Бахетне юлдан эзләмә, белемнән эзлә</i>	<i>Счастье не в деньгах</i>	<i>True happiness is not on the bargain counter [15]</i>
<i>Өйрәнү бервакытта да соң түгел</i>	<i>Учиться никогда не поздно</i>	<i>Never too late to learn [1]</i>
<i>Жете кызыл тиз уңа</i>	<i>Вянет и красный цвет</i>	<i>The fairest rose at last is withered [1]</i>
<i>Куркак мең үләр, батыр бер үләр</i>	<i>Герой умирает однажды, трус – тысячу раз</i>	<i>Cowards die many times before their death [1]</i>

Смысл данных пословиц заключается в том, что человек должен учиться и получать знания всю свою жизнь. В данной категории чаще наблюдается частичное соответствие.

Таблица 3.

## Труд, земледелие

На татарском языке	На русском языке	На английском языке
<i>Жирне сөйгән ач булмас</i>	<i>Кто любит землю, голодным не будет</i>	<i>Who loves the Earth, the hungry will not [2]</i>
<i>Сабанда сайрашмасаң, ындырда ыңгырашырсың</i>	<i>Сложь руки снопа не обмолотишь. Весна красна цветами, а осень – плодами</i>	<i>That which doth blossom in the spring, will bring forth fruit in the autumn. No autumn fruit without spring blossoms [1]</i>
<i>Кем эшләми, шул ашамый</i>	<i>Кто не работает, тот не ест</i>	<i>Who does not work does not eat [1]</i>
<i>Чикләвек ватмасаң, төшен ашый алмассың</i>	<i>Без труда не вытащишь и рыбки из пруда</i>	<i>A cat in gloves catches no mice [1]</i>
<i>Тырышкан табар, ташка кадак кагар</i>	<i>Терпение и труд все перетрут</i>	<i>If at first you don't succeed try, try and try again [14]</i>
<i>Бүгенге эшнә иртәгәгә калдырма</i>	<i>Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня</i>	<i>Procrastination is the thief of time [14]</i>
<i>Жиде кат үлчә, бер кат кис</i>	<i>Семь раз отмерь, один раз отрежь</i>	<i>Score twice before you cut once [14]</i>
<i>Башланган эш – беткән эш</i>	<i>Хорошее начало полдела откачало. Было бы начало, будет и конец</i>	<i>Well begun is half done. Everything must have a beginning [1]</i>

Из пословиц видим, что татарский, русский и английский народ умеет ценить труд как единственный источник, дающий жизнь. Работа играет наиважнейшую роль в жизни человека, поэтому естественно, что пословицы о труде занимают значительное место в пословичных запасах языков. В данной категории чаще встречаются частично соответствующие по смыслу пословицы.

Таблица 4.

## Народный опыт

На татарском языке	На русском языке	На английском языке
<i>Коега төкермә, суын эчәрсең</i>	<i>Не плюй в колодец: пригодится воды напиться</i>	<i>Don't burn your bridges behind you [2]</i>
<i>Күршеләр белән тату яшәмәгән кешене берәү дә хөрмәтләми</i>	<i>Того, кто не живет дружно с соседями, никто не уважает</i>	<i>Someone who does not live together with neighbors, no one respects [2]</i>
<i>Ашыккан – ашка пешкән</i>	<i>Поспешишь, людей насмешишь</i>	<i>Discretion is the better part of valour [14]</i>
<i>Кызыл кар яугач</i>	<i>Когда на горе рак свистнет</i>	<i>When pigs fly. When the devil is blind [14]</i>
<i>Ни чәчсәң, шуны урырсың</i>	<i>Что посеешь, то и пожнешь</i>	<i>As you sow, so you reap [14]</i>
<i>Урманга утын төяп бармыйлар</i>	<i>Ехать в Тулу со своим самоваром</i>	<i>Don't carry coals to Newcasrle [14]</i>
<i>Куян үз оясында батыр</i>	<i>И петух на своем пепелище храбрится. В подполье и мышь геройствует. На своей улочке храбра и курочка. Из-за куста и ворона востра</i>	<i>A cock is valiant on his own dunghill [14]</i>
<i>Иелгән башны кылыч кисмәс</i>	<i>Повинную голову меч не сечет</i>	<i>A fault confessed is half redressed [14]</i>
<i>Чын дус авыр чакта беләнә</i>	<i>Друзья познаются в беде. Коня в рати узнаешь, друга в беде. Друг познается в несчастье</i>	<i>A friend in need is a friend indeed [1]</i>
<i>Чебешләрне көзен санылар. Тумаган тайның билән сындырма</i>	<i>Цыплят по осени считают. Не делите шкуру неубитого медведя</i>	<i>Don't count your chickens before they are hatched [1]</i>

В этих пословицах нашли отражение вечные общечеловеческие нравственные ценности народов. В данной категории больше отмечены полностью аналогичные пословицы.

Таблица 5.

## Хлеб, еда, пища

На татарском языке	На русском языке	На английском языке
<i>Икмәк – бар айбергә баи!</i>	<i>Хлеб – всему голова!</i>	<i>Bread-all a head [1]!</i>
<i>Ач хәлен тук белмәс</i>	<i>Сытый голодному не товарищ. Сытый голодного не разумеет</i>	<i>Well-fed the hungry not comrade [1]</i>
<i>Май ботканы бозмас. Ботка пешерсәң, маең эҗитәрлек булсын</i>	<i>Кашу маслом не испортишь</i>	<i>Porridge with butter does not spoil [1]</i>
<i>Бер кискән икмәк ябышмас</i>	<i>Разбитую чашу не склеишь</i>	
<i>Тәмле эйбер күп булмый</i>	<i>Хорошего понемножку, сладкого не досыта</i>	<i>Good little, not sweet enough to eat [14]</i>
<i>Икмәк корсак артыннан йөрми, корсак икмәк артыннан йөри</i>	<i>Хлеб за брюхом не ходит, а брюхо – за хлебом</i>	<i>Bread for the belly, and the belly does not go for bread [14]</i>
<i>Ипи-тоз – якты йөз. Ипи белән тоз дару</i>	<i>Хлеб да вода – крестьянская еда</i>	<i>Bread yes water-peasant food [14]</i>
<i>Аш бар өйдә бәрәкәт бар</i>	<i>Береги хлеб в углу, а деньги – в узлу</i>	<i>Take care of the bread in the corner, and the money is in the site [14]</i>
<i>Авызың бер пешкәч, өреп кабасың</i>	<i>Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду</i>	<i>A burnt child dreads the fire [14]</i>

Проведенный сопоставительный анализ пословиц трех языков дал возможность выявить общее и различия в рассмотренных авторами языках. Подводя итог, должны признать, что значения многих пословиц совпадают, большинство пословиц имеют эквиваленты в других языках.

Применительно к исследуемому материалу полными эквивалентами в татарском, русском, английском языках можно назвать следующие пословицы: Например, тат. «Кем эшләми, шул ашамый» / рус. «Кто не работает, тот не ест» / англ. «Who does not work does not eat»; тат. «Күзләр – күнел көзгесе» / рус. «Глаза – зеркало души» / англ. «The eyes are the window of the soul» («Глаза – окно души»).

Частичными эквивалентами в татарском, русском, английском языках можно назвать следующие пословицы: например, тат. «Авызың бер пешкәч, өреп кабасың» / рус. «Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду» / англ. «A burnt child dreads the fire» («Обжегшееся дитя огня боится»); тат. «Урманга утын төяп бармыйлар» / рус. «Ехать в Тулу со своим самоваром» / англ. «Don't carry coals to Newcastle» («Не вози уголь в Ньюкасл»).

В следующих пословицах мы видим отсутствие соответствия: например, тат. «Кызыл кар яугач» / рус. «Когда на горе рак свистнет» / англ. «When pigs fly» («Когда свиньи полетят»); «When the devil is blind» («Когда черт ослепнет»).

Татары, русские и англичане принадлежат разным этносам, их языки относятся к разным языковым группам и семьям. Несмотря на различия в языках и культуре, у них много сходных по смыслу пословиц.

В ходе работы было выявлено, что существуют расхождения в образном и семантическом значении пословиц в татарском, русском и английском языках. Поэтому невозможен их дословный перевод с одного языка на другой.

В пословицах нашли отражение общечеловеческие ценности, идеи добра и зла, древние традиции воспитания. Через пословицы осуществлялось воспитание в подрастающем поколении чувства любви к Родине, к родному языку, уважения к труду. В пословицах прославляется ум, стремление к учению, к знаниям [8, с. 112].

Можно сделать вывод о том, что образные характеристики в татарском, русском и английском языках очень близки, но часто образная основа имеет национальный характер. Из этого следует то, что пословицы с одного языка на другой не переводятся дословно, но имеют свои эквиваленты. Сравнение пословиц показывает, как много общего имеют народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. Пословицы представляют собой величайшую ценность. Они обогащают нашу речь, придают ей точность и выразительность. Поэтому мы должны их беречь, употреблять в своей речи как можно чаще.

## Список источников

1. **1000 русских и английских пословиц и поговорок** [Электронный ресурс]. URL: <http://litresp.ru/chitat/ru/%D0%93/grigorjevna-anna-ivanovna/1000-russkih-i-anglijskih-poslovic-i-pogovorok> (дата обращения: 22.03.2017).
2. **Английские пословицы и их русские аналоги** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.wonderlang.ru/proverbs/anglijskie-poslovitsy.html> (дата обращения: 22.03.2017).
3. **Байрамова Л. К.** Введение в контрастивную лингвистику. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2004. 116 с.
4. **Бархударов Л. С.** Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
5. **Бережан С. Г.** Семантическая эквивалентность лексических единиц. Кишинев: Изд-во «Штиинца», 1973. 372 с.
6. **Большой толковый словарь русского языка** / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
7. **Гарбовский Н. К.** Теория перевода: учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
8. **Губайдуллина (Зиннатуллина) Г. Ф.** Языковые и стилистические особенности ранней художественной прозы Гаяза Исхаки: дисс. ... к. филол. н. Казань, 2001. 249 с.
9. **Замалетдинов Р. Р.** Татарская культура в языковом отражении: монография. М.: Гуманит. издат. центр «ВЛАДОС»; Казань: Магариф, 2004. 239 с.

10. **Комиссаров В. Н.** Современное переводоведение: учебное пособие. М.: Изд-во «ЭТЭС», 2001. 424 с.
11. **Которова Е. Г.** Проблема межъязыковой эквивалентности в лексической семантике (на основе анализа русского и немецкого языков): дисс. ... д. филол. н. М., 1997. 343 с.
12. **Круглов Ю. Г.** Русские народные загадки, пословицы, поговорки. М.: Просвещение, 1990. 335 с.
13. **Михайлов П. П.** Межъязыковая семантическая эквивалентность, неполноэквивалентность и безэквивалентность лексических единиц: автореф. дисс. ... к. филол. н. Чебоксары, 2006. 24 с.
14. **Пословицы и поговорки на английском языке с переводом. Английские пословицы. English proverbs & saying** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.homeenglish.ru/Proverb> (дата обращения: 22.03.2017).
15. **Пословицы народов мира** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.poslovitza.ru/> (дата обращения: 22.03.2017).
16. **Свенцицкая Л. П.** Принципы и приемы сопоставительного изучения синонимии в английском и русском языках: опыт парадигматического и синтагматического описания: дисс. ... к. филол. н. М., 2000. 207 с.
17. **Словарь лингвистических терминов** [Электронный ресурс]. URL: <http://endic.ru/linguistics> (дата обращения: 22.03.2017).
18. **Стернин И. А.** Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. М: АСТ: Восток-Запад, 2007. 288 с.
19. **Abdrakhmanova A. A., Galiullina G. R., Aidarova S. H., Giniyatullina L. M., Gainullina G. F.** Aspects of Tatar ethnic oriented teaching as a foreign language // Modern Journal of Language Teaching Methods. Special Issue. 2016. December. S. 181-184.

#### INTERLINGUISTIC EQUIVALENCE OF PROVERBS IN LANGUAGES OF DIFFERENT STRUCTURE

**Zinnatullina Gul'zara Fazulrakhmanovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Kazan National Research Technical University named after A. N. Tupolev  
Zara-75@yandex.ru

**Giniyatullina Liliya Minnullovna**, Ph. D. in Philology  
Kazan Federal University  
gin\_liluk@mail.ru

The article discusses the interlinguistic equivalence of proverbs in languages of different structure: Tatar, Russian and English. Equivalence implies the interchangeability of the compared objects, not absolute, but possible only in some respect. In particular, it is pointed out that in translation the losses that are objective in nature and caused by systemic interlinguistic discrepancies, asymmetry of cultural realities, stylistic norms are inevitable. The problem of equivalence is considered together with the category of adequacy of translation.

*Key words and phrases:* interlinguistic equivalence; semantic equivalents; languages of different structure; variability; translation studies.

УДК 811.512'373/37

*Статья посвящена сравнительно-сопоставительному анализу охранительных имен в тюркских языках. Рассматривается семантика антропокомпонентов, образующих данный вид личных имен в башкирском, татарском, турецком языках. В ходе проведенного сравнительно-сопоставительного анализа было установлено, что во всех исследуемых тюркских языках прослеживаются общие антропокомпоненты, отражающие мотив пожелания долгих лет жизни и оберега ребенка, свойственные домусульманской мифопоэтической традиции именования.*

*Ключевые слова и фразы:* тюркские языки; татарский язык; башкирский язык; турецкий язык; казахский язык; сравнительно-сопоставительный анализ; антропонимы; имена-обереги; мифологическая модель мира.

**Иванова Алена Михайловна**, д. филол. н.  
Чувашский государственный университет имени И. Н. Ульянова, г. Чебоксары  
ativano@rambler.ru

**Хазиева-Демирбаш Гузалия Сайфулловна**, к. филол. н.  
Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова  
Академии наук Республики Татарстан, г. Казань  
guzhaz@mail.ru

#### СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОХРАНИТЕЛЬНЫХ ИМЕН В ТЮРКСКИХ ЯЗЫКАХ

Охранительные имена уходят корнями в древнюю культуру тюркских народов, когда существовало поверье в магическую силу слова. С целью сохранения ребенка от всяческих напастей, изгнания нечистой силы детям давали охранительные имена. «Охранительная функция личных имён создает основу для понимания системы ценностей и верований, создающих символический горизонт всякого общества. Изучение значений